

ئالمجان بولۇمسىزمۇ؟
Is Alimjan Good-For-Nothing?

بىرىنچى قىسىم

Disc 1

بىرىنچى كۆرۈنۈش (2:05 – 05:30)

Scene 1

ئالم، نە داڭدار، نە مۆتۈەر، نە پۇلدار ئەمەس.

Alim, not famous nor esteemed nor wealthy.

ئەمما بۇ يېزىدا ئۇنى تونۇمايدىغىنى يوق.

But in this village there is nobody who doesn't know him.

ئۇ تولمۇ ئاددىي بىر شەخس، كىشىلەر ھەتتا ئۇنى بولۇمسىز، گومۇش دېيىشىدۇ.

He is a very simple person, people even call him incapable and idle.

لېكىن بۇ يېزىدىكىلەر ئۈچۈن ئۇ تولمۇ سۆيۈملۈك، ھەم ئۇنىڭ بىلەن بىللە تۇرۇش تولمۇ كۆڭۈللۈك.

But for the people of this village he is much loved, and it is very enjoyable to live together with him.

ئۇ بولسا، سورۇنلار بۆلەكچىلە قىزىدۇ.

When he is present, parties become particularly lively.

جىمغۇر، ئۈندىمەسلەر — ھەزىلكەش، كۆڭلىدە غۇم ساقلاپ يۈرىدىغانلار — دىلكەش بوپ كېتىدۇ.

The reticent, quiet ones become jokers; those who have nursed grievances become close friends.

ئالم: ئىشچان يارىمنى كۆرگۈم كېلىدۇ.

Alim: I want to see my hardworking sweetheart.

ئانار يۈزۈڭگە سۆيگۈم كېلىدۇ.

I want to kiss your pomegranate (red) face.

خە! ئاپتاپتا پىشقان قاغدا! ¹

Hey! Sun dried bag of bones.

ۋو، ئۆلگىنى ئىت يېمەيدىغان لىكتاسما. خې، خې دېسە! ²

Your corpse is a scrap of leather even dogs wouldn't eat. Hey, I say!

¹ قاغدا! - something or someone dried out/wizened through years of hard work and exposure.

² “When I say ‘xe!’, why don’t you respond obediently?”

ئۆتكەندە ئاشۇ ئېرىققا كەلگەندە ھەجەپ بىر قىزىق ئىش بولغانى-دە.

Last time I came to this canal something remarkably interesting happened...

خې! خې! چۇھ! چۇھ! ۋو، ۋو، ۋو!³

Go! Go! Giddy up! Move over!

ئادالەت: ئالمجان ئاكا! يول بېرەيمۇ دېمەيسىزغۇ ئالمجان ئاكا!

Adalet: Alimjan aka! You're not offering to give way, Alimjan aka.

ئالم: ۋو، ۋو، ۋو...! مانا، مانا!

Alim: Move over! Here you go!

ئادالەت: ۋوي! يول بەرمەمسىز؟

Adalet: Hey! Won't you let me pass?

ئالم: ھە! مانا، مانا!

Alim: Yes! There you are!

ئادالەت: ۋوي! ئالمجان ئاكا! ئالمجان ئاكا! قېنى سىز؟

Adalet: Hey! Alimjan! Alimjan! Where are you?

ئالم: مانا!

Alim: Here!

ئادالەت: ھا؟ ۋوي! نە كېلىك قولىڭىزنى. ھە، تۇرۇڭا... ھە، تۇرۇڭ!

Adalet: What? Oh no! Give me your hand. That's it, get up...yes, get up.

ئالم: دوپپام!

Alim: My doppa!

ئادالەت: ھە، مانا...مۇ يەردە، ئېلىك. ئاستىراق! ئاستىراق! ھە؟ ئاغرىمىغاندۇ؟

Adalet: Here it is...over here, take it. Easy does it! What? You aren't hurt?

ئالم: ياق، ئاغرىمدى...ۋوي! تىزىم!

Alim: No, I'm not hurt...Ouch!...My knee!

ئادالەت: قاراڭا تۇرقىڭىزغا!

Adalet: Look at you!⁴

ئادالەت: ھوي! ئالمجان ئاكام سىكە نغۇ!

Adalet: Hey! It must be Alimjan aka!

³ A command to turn to one side?

⁴ lit. "Look at your features/appearance."

ئالمجان بولۇمسىزمۇ؟ 1-1

Alimjam Bolumsizmu? 1-1

ئالم: ھە، مەن.

Alim: Yes, it's me.

ئادالەت: يول بېرەيمۇ دېمەيسىزغۇ.

Adalet: You're not offering to give way.

ئالم: ھە، مانا. يول بېرەي. ۋۇۋو...ۋۇۋو...!

Alim: Yes, here. I'll let you pass... Move over to the right...move over!

ئادالەت: ھوي! ئالمجان ئاكا!؟

Adalet: Hey! Alimjan aka!

ئالم: ھە. ياخشىمۇسىز؟

Alim: Yes. Hello.

ئادالەت: قاتتىق چۈشۈپ كەتتىڭىز-دە؟ نېمانچىلا ھودۇق سىز نەمدى. بىر يېرىڭىز

ئاغرىمىغاندۇ؟

Adalet: You fell hard, didn't you? How flustered you are then. You're not hurt anywhere?

ئالم: ياق. ئاۋۇ قالقاي دېگەن كاساپەت قولۇمنىڭ مەيپىرنى چېقىۋالدى.

Alim: No. That blighter *qalqay*⁵ stung my arm here.

ئادالەت: ھە، شۇنداقمۇ؟ لويلىنىڭ سۇيىنى سۈرتسىڭىز ساقىيىپ كېتىدۇ.

Adalet: Oh, really? If you rub goosefoot oil on, it will heal up.

ئالم: ھە، بولدى، بولدى. ھېچقىسى يوق.

Alim: Yes, don't worry. It's nothing.

ئادالەت: مۇنداق قىلىڭا. ھېچقىسى يوقتۇ ھە؟

Adalet: Do that then. So, no worries?

ئالم: ھېچقىسى يوق. ھېچ نېمە بولمايدۇ.

Alim: It's nothing. Everything will be fine.⁶

ئادالەت: ماقۇل ئالمجان ئاكا. خوش نەمسە. مەن ماڭدىم.

Adalet: Okay, Alimjan aka. Bye then. I'm off.

ئالم: ماقۇلە. خوش.

Alim: Okay. Bye.

ئادالەت: ھەي، ئالمجان ئاكا. ئېشىكىڭىز بەكمۇ ملىجىڭ ئىكەن. ئۇخلاپ قالماڭ يەنە؟

Adalet: Hey, Alimjan aka. Your donkey looks very very sluggish. Don't fall asleep will you?

⁵ Thorny bush by the side of the road?

⁶ Lit. "Nothing (bad) will happen."

ئالم: ھە! مەن ئۇنداق ئۇخلاپ قالدىغانلاردىن ئەمەس!

Alim: What! I am not one to fall asleep like that.

ئادالەت: ئۇنداق بولسا، ماڭا يېتىشىپ بېقىڭا.

Adalet: In that case, try and catch up to me.

ئالم: ھە! ئۇنداق بولسا، يېتىشىۋالايلى بېشىكىم! چۆھ! خې!

Alim: Right! So then let's catch her, donkey. Giddy up!